

УДК 378.147

ОБУЧЕНИЕ ИНОСТРАННЫХ ВОЕННОСЛУЖАЩИХ ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКОЙ ЛЕКСИКЕ В РАМКАХ ФОРМИРОВАНИЯ КОММУНИКАТИВНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ

Е. С. Князева, С. А. Андреева, С. И. Непомнящая

Военная академия воздушно-космической обороны
кафедра русского языка

Статья посвящена проблеме обучения иностранных военнослужащих терминологической лексике, способам семантизации терминов на занятиях по русскому языку, проблеме создания двуязычных терминологических словарей.

Ключевые слова: термины, русский язык как иностранный, военный вуз.

Главной целью обучения иностранцев русскому языку в высшем военном учебном заведении, как и в любом нефилологическом вузе, является подготовка слушателей и курсантов к изучению специальных дисциплин на русском языке, «фактически речь идет о формировании коммуникативной компетенции в учебно-профессиональной сфере обучения на русском языке» [9, с. 28–29]. Учебно-профессиональная коммуникация предполагает овладение обучающимися различными навыками и умениями, такими как чтение научных статей и монографий, написание рефератов, учебно-научных работ, выступление с докладами на конференциях и т. п.

Для формирования коммуникативной компетенции учащимся необходимы в первую очередь навыки работы с научными текстами. Эффективность обучения языку для специальных целей основывается на серьезном лингвистическом анализе текстового материала, составляющего профессиональный контент той или иной области знания в соответствии с профилем вуза. Отсюда следует важнейшее положение теории обучения русскому языку иностранных учащихся: обучение языку специальности должно вестись на базе аутентичных материалов и включать задания, способствующие формированию профессиональных компетенций (выбор варианта решения, аргументация выбора, оценка модели и т. д.).

При обработке учебного текстового массива преподаватель русского языка как иностранного (РКИ) выделяет: а) терминологический материал, б) обслуживающий его лексико-грамматический материал, – то есть текст диктует порядок введения лексико-грамматического материала и степень его важности для данной специальности. При таком подходе к построению содержания обучения языку специальности лексико-грамматический материал «обслуживает» текст, а не наоборот. В этом случае в фокусе внимания учащегося находится содержательная информация, которая осознается им как более важная, что значительно повышает мотивацию к изучению русского языка.

Как показывает практика, с первого семестра обучения в военном вузе главной для любого обучающегося является задача быстрого овладения терминологией своей профессии. Роль терминов в процессе учебно-научной коммуникации трудно переоценить. Термин – это «слово или словосочетание специального (научного, технического и т. п.) языка, создаваемое (применяемое, заимствуемое и т. п.) для

точного выражения специальных понятий и обозначения специальных предметов» [1, с. 474]. Под военным термином понимают «слово или словосочетание, используемое для обозначения определённого специального понятия, относящегося к тому или иному разделу военной науки или к военной технике» [7]. Владение терминологией определяет компетентность специалиста любой области знания, так как термин «является вербализованным результатом профессионального мышления, значимым лингвокогнитивным средством ориентации в профессиональной сфере и важнейшим элементом профессиональной коммуникации» [5, с. 58].

Занятия по научному стилю речи предполагают активную и целенаправленную работу с терминологическими единицами военного подязыка. Именно уверенное владение понятийным аппаратом избранной профессии является важнейшим показателем профессиональной компетентности, определяющим «способность и готовность решать профессиональные проблемы и профессиональные задачи, возникающие в реальных ситуациях профессиональной деятельности», с использованием полученных знаний, навыков, умений [2]. «Термин – это всегда результат и орудие профессионального мышления и специально-профессионального общения» [6, с. 5]. Именно термин несет основную информативную нагрузку учебно-научного текста и считается важнейшим его элементом. Терминология отдельной отрасли знания является «ядром языковых единиц, составляющих профессиональную языковую картину мира» [10, с. 15].

Овладение иностранными военнослужащими (ИВС) профессиональной лексикой является не только важной, но и достаточно сложной задачей обучения РКИ в военном вузе. При работе с профессионально ориентированными текстами обучающиеся сталкиваются с огромными трудностями, поскольку данный материал характеризуется большой терминологической насыщенностью. Военным терминосистемам присущи такие свойства, как большое количество сложных слов и многокомпонентных словосочетаний, наличие терминов, не имеющих эквивалентов в других языках.

Важнейшим аспектом овладения специальной терминологией является знание наиболее употребительных аббревиатур. Аббревиатура, «являясь внешне “простой” (по форме равной обычному слову) единицей, выступает маркером категории сложности. Аббревиатура, прочно вошедшая в употребление, позволяет целостно представить расчленённо увиденный и описанный языковыми средствами объект» [5, с. 160]. За ограниченное время ИВС должны усвоить значительное количество специальных слов и словосочетаний (часто сложных для понимания), соотнести русскую терминосистему данной области знания с соответствующей системой терминов родного языка.

Одной из серьёзных проблем, с которой сталкиваются преподаватели, является сложность в объяснении и, соответственно, в достижении правильного понимания обучающимися содержания отдельных терминологических единиц. В подобных учебных ситуациях наиболее правильным и естественным является обращение к специализированным двуязычным словарям.

Словарь представляет собой самостоятельное произведение, центральным элементом которого является «упорядоченная в интересах упрощения поиска система знаков, предназначенная для несплошного чтения и снабженная относительно лаконичным набором сведений, имеющих основной целью помочь предполагаемым пользователям в интерпретации, употреблении или замене описываемых знаков» [8, с. 47–48]. В учебной лексикографии существует большое количество отраслевых

словарей различной, в том числе технической направленности, которые адресованы студентам-иностранцам, обучающимся в технических вузах Российской Федерации, но специальная лексика профилирующих военно-инженерных дисциплин в данных лексикографических изданиях практически не представлена.

В особенно сложном положении оказываются слушатели и курсанты из стран азиатско-тихоокеанского региона, поскольку в процессе обучения у них нет возможности опираться на международную лексику и язык-посредник. Данный контингент обучающихся особенно нуждается в терминологических словарях. Однако даже серьезные двуязычные словари, как правило, не включают терминологическую лексику, а специальные значения общеупотребительных слов содержат в крайне ограниченном количестве. В редких случаях словари, содержащие большое количество лексических единиц и составленные достаточно качественно, с учётом многозначности представленной в них лексики, могут обеспечить перевод отдельных терминов. При этом абсолютное большинство учебных ситуаций предполагает регулярное использование специализированных словарей, без которых объяснение значений терминов требует, с одной стороны, чрезмерно большого количества времени и изобретательности преподавателя, с другой стороны, воображения и интеллектуальных усилий обучающихся.

Поскольку двуязычные словари, включающие термины, актуальные для военных специалистов, достаточно редки, преподавателю на занятиях по научному стилю речи (НСР) приходится использовать другие способы семантизации терминологической лексики: наглядность, толкование, словообразовательный анализ, объяснение родового понятия путем перечисления видовых, контекст, интернационализмы. Рассмотрим подробнее каждый из этих способов.

Объяснение термина посредством наглядной демонстрации объекта имеет очевидные преимущества: малые временные затраты, облегчение восприятия термина. В условиях компьютерных технологий данный способ можно использовать для введения не только конкретной, но и абстрактной лексики (так, с помощью видеофрагментов можно разъяснить такие понятия, как «взлет», «посадка», «взрыв», «атака»). При этом преподаватель должен учитывать возможность неоднозначного понимания изображаемого. Например, при работе с термином ракета необходимо представить несколько рисунков (баллистическая ракета, крылатая ракета, авиационная управляемая ракета, зенитная управляемая ракета, оперативно-тактическая ракета и т. д.), чтобы исключить возможность узкого понимания данного термина.

Тем не менее семантизация посредством наглядности имеет и существенный недостаток: при работе с материалом научного стиля речи ее использование ограничено, поскольку научный текст насыщен абстрактной лексикой, которую невозможно представить в наглядном виде (например, обеспечение, поддержка, обратимость, приращение и др.).

Объяснение термина путем толкования понятия возможно посредством предъявления синонимов, антонимов и развернутых дефиниций. При этом необходимо опираться на известную обучающимся лексику. Например, терминологическое словосочетание срыв работы можно объяснить с помощью известного обучающимся синонима нарушение (работы); термин подчиненный объясняется с использованием антонима командир; термин передислокация – посредством дефиниции «изменение местоположения».

Объяснение термина на основе словообразовательного анализа возможно при условии наличия у обучающихся достаточных знаний о составе слов и значениях мор-

фем в русском языке. В таком случае не вызовет затруднений объяснение, например, значения термина усилитель как суммы значений корня (или основы) и суффикса.

Семантизация терминов, являющихся родовыми понятиями, с помощью перечисления видовых понятий возможна для таких терминологических словосочетаний, как пилотируемый летательный аппарат (видовые: вертолет, самолет) или баллистические цели (видовые: боеголовка, баллистическая ракета и др.).

Опора на контекст – это способ семантизации, при котором обучаемый должен самостоятельно понять значение термина в процессе чтения текста. Так, например, существительное стратосфера не нуждается в толковании в условиях следующего контекста: «Высотная цель – это цель, которая совершает полет в стратосфере (на высоте от 10–12 км до 60–90 км)».

Объяснение терминов, имеющих интернациональные корни, возможно только в аудитории, которая владеет хотя бы одним из европейских языков. В этом случае обучаемые без труда понимают такие термины, как метод, станция, система, авиация и др.

Наиболее эффективным методом семантизации является комплексное объяснение, то есть сочетание двух и более способов. Например, термин помехозащитность требует объяснения путем словообразовательного анализа и дефиниции; для семантизации термина траектория можно использовать наглядную демонстрацию, толкование через синоним (путь) и развернутую дефиницию.

Следующим этапом работы над лексикой научного текста является активизация ее в словосочетаниях и предложениях. На данном этапе, как правило, используются следующие типы заданий: «Составьте словосочетание из данных слов», «Трансформируйте глагольные словосочетания в именные», «Найдите синонимы (антонимы)», «Трансформируйте активные конструкции в пассивные» и т. п. При обучении грамматическому структурированию предложений иностранные военнослужащие должны научиться распознавать и строить предложения по типовым моделям, наблюдать развитие мысли в научном тексте с опорой на логико-смысловые и формальные внутритекстовые связи, трансформировать предложения и тексты в пределах изученного лексико-грамматического материала.

Чтение научных текстов требует активной мыслительной деятельности обучаемого, поскольку направлено «не только на восприятие, но и на понимание и интерпретацию... Результат – переосмысление прочитанного, в буквальном смысле его о-сво-ение, “делание своим”, что лежит в основе любой творческой работы, в том числе и научной» [3, с. 145–146]. Результатом работы с терминологической лексикой должно стать использование ее в речи обучаемых, для чего им предлагаются задания на репродуцирование прочитанного текста и продуцирование аналогичных текстов.

Однако успех работы с научным текстом напрямую зависит от качества усвоения специальной военной терминологии. Перечисленные в данной статье способы семантизации лексики, без сомнения, эффективны, но далеко не всегда. Например, чрезвычайно сложно объяснить иностранцу такие термины, как сверхрефракция, люминофор, аддитивность, градиент и т. п. В связи с этим очевидна необходимость разработки двуязычных терминологических учебных словарей и обеспечения учебного процесса лексикографическими пособиями. Попытки самостоятельной разработки подобных словарей нелингвистическими вузами решают проблему лишь отчасти, поскольку их работа не является системной, не поддерживается профессиональными лексикографами и переводчиками, владеющими терминологией узкоспециальных областей военного знания.

Только наличие и использование качественных отраслевых двуязычных словарей в процессе обучения РКИ может повысить эффективность обучения, обеспечить правильное понимание, быстрое и комфортное усвоение терминологических единиц, профессиональную направленность обучения и, как результат, формирование профессиональной языковой картины мира иностранных обучающихся.

Список литературы

1. Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов. М.: Сов. энциклопедия, 1969. 608 с.
2. Военная педагогика / под ред. О. Ю. Ефремова [Электронный ресурс] // Грамотей. Электронная библиотека. URL: <http://www.gramotey.com/books/1269094870.htm>. (Дата обращения: 24.02.2015.)
3. Волков В. В. Пересказ как способ освоения содержательного текста // Культура. Духовность. Общество. 2015. № 16. С. 145–150.
4. Гладилина И. В., Усовик Е. Г. Механизмы моделирования концептуального пространства в процессе изучения художественного текста в иностранной аудитории // Вестник Тверского государственного университета. Серия: Филология. 2010. № 1. С. 109–117.
5. Голованова Е. И. Введение в когнитивное терминоведение: учеб. пособие. М.: Флинта: Наука, 2011. 224 с.
6. Головин Б. Н., Кобрин Р. Ю. Лингвистические основы учения о терминах. М.: Высш. шк., 1987. 104 с.
7. Копылова С. С. Тестирование лексической компетенции курсантов при обучении военному переводу (немецкий и английский языки): дис. ... канд. пед. наук: 13.00.02 / С. С. Копылова; Тамбовский гос. ун-т. Тамбов, 2004. 154 с. [Электронный ресурс] // Веда. Электронная библиотека. URL: <http://www.lib.ua-ru.net/diss/cont/110150.html>. (Дата обращения: 24.02.2015.)
8. Кудашев И. С. Проектирование переводческих словарей специальной лексики: Helsinki University Translation Studies: Monographs 3. Helsinki: Helsinki University Print, 2007. 443 с.
9. Родионов В. Н., Сафронова Т. З. Лингвометодические основы обучения иностранных слушателей языку специальности на начальном этапе // Актуальные проблемы содержания и технологии обновления довузовского образования: сб. статей. Вып. 1. Минск: Белорусский гос. ун-т, 2005. С. 28–29.
10. Чернышова Л. А. Отраслевая терминология в свете антропоцентрической парадигмы: монография. М.: Изд-во Московского гос. обл. ун-та, 2010. 206 с.

TEACHING TERMINOLOGYS TO FOREIGN SERVICEMEN WHITHIN THE WORK AIMED AT BUILDING THEIR COMMUNICATION COMPETENCE

E. S. Knyazeva, S. A. Andreeva, S. I. Nepomnyashchaya

*Military Academy of Air-space Defense
the Department of Russian Language*

This article is devoted to the problem of teaching terminology to foreign servicemen, as well as the methods of its semantization in the Russian language classes. The problem of creating bilingual terminological dictionaries is also discussed.

Keywords: *Terms, Russian as a foreign language, Military High School.*

Об авторах:

КНЯЗЕВА Екатерина Сергеевна – кандидат филологических наук, доцент кафедры русского языка Военной академии воздушно-космической обороны (170022, Тверь, ул. Жигарева, 50), e-mail: msa2301@mail.ru.

АНДРЕЕВА Светлана Алексеевна – кандидат филологических наук, доцент кафедры русского языка Военной академии воздушно-космической обороны (170022, Тверь, ул. Жигарева, 50), e-mail: msa2301@mail.ru.

НЕПОМНЯЩАЯ Светлана Ивановна – кандидат военных наук, доцент кафедры русского языка Военной академии воздушно-космической обороны (170022, Тверь, ул. Жигарева, 50), e-mail: msa2301@mail.ru.

About authors:

KNYAZEVA Ekaterina Sergeevna – Candidate of Philology, Associate Professor of the Department of Russian Language, Military Academy of Air-space Defense (170022, Tver, Zhigareva str., 50), e-mail: msa2301@mail.ru.

ANDREEVA Svetlana Alekseevna – Candidate of Philology, Associate Professor of the Department of Russian Language, Military Academy of Air-space Defense (170022 Tver, Zhigareva str., 50), e-mail: msa2301@mail.ru.

NEPOMNYASHCHAYA Svetlana Ivanovna – Candidate of Military, Assistant Professor, Associate Professor of the Department of Russian Language, Military Academy of Air-space Defense (170022 Tver, Zhigareva str., 50), e-mail: msa2301@mail.ru.